

汉译世界学术名著丛书



进步与贫困

[英] 亨利·乔治 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



进步与贫困

[英] 亨利·乔治 著

吴良健 王翼龙 译



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

进步与贫困/(美)乔治著;吴良健,王翼龙译. —北京:
商务印书馆, 2011

“汉译世界学术名著丛书”(分科本)

ISBN 978-7-100-08175-7

I. ①进… II. ①乔…②吴…③王… III. ①经济
思想史—美国—近代 IV. ①F097.124

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 043414 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(分科本)

进步与贫困

〔美〕乔治 著

吴良健 王翼龙 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-08175-7

2011年5月第1版

开本 880×1240 1/32

2011年5月北京第1次印刷

印张 16

定价: 52.00 元



十第的编出译明研译二十,一十的编出译士职,士编基的“本藏珍”

。书类余以,编出译代,研百五书,在图代研的申译三

向面本编的时开叫更以研心,中需世南兴夏大群我编另类中

区学研,的编出译代,研百五书,在图代研的申译三

汉译世界学术名著丛书(分科本)

出版说明

的编出译代,研百五书,在图代研的申译三

。会并益育,我

我馆历来重视译译世界各国学术名著。从1981年开始出版“汉译世界学术名著丛书”,在积累单行本著作的基础上,分辑刊行,迄今为止,出版了十二辑,近五百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。“丛书”所列选的著作,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。在改革开放之初,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,三十年来,这套丛书为我国学术和思想文化建设所做的基础性、持久性贡献得到了广泛认可,集中体现了我馆“昌明教育,开启民智”这一百年使命的精髓。

“丛书”出版之初,即以封底颜色为别,分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的著作。2009年,我馆以整体的形式出版了“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。“珍藏本”出版后,在社会上产生了良好反响。读书界希望我们再接再厉,以原有五类为基础,出版“分科本”,既便于专业学者研读查考,又利于广大读者系统学习。为此,我们在



“珍藏本”的基础上,加上新出版的十一、十二辑和即将出版的第十三辑中的部分图书,计五百种,分科出版,以飨读者。

中华民族在伟大复兴的进程中,必将以更加开放的姿态面向世界,以更加虚心的态度借鉴和吸收人类文明的成果,研究和学习各国发展的有益经验。译译世界各国学术名著,任重道远。我们一定以更大的努力,进一步做好这套丛书的出版工作,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部
2011年3月



新 版 目 录

目 录

《进步与贫困》25周年纪念版本序言	1
第四版序言	5
绪言	11
第一编 工资与资本	
第一章 当前流行的工资理论——它的缺陷	23
第二章 一些专用名词的含义	35
第三章 工资不是取自于资本,而是由劳动产生的	52
第四章 劳动者的生活资料不是取自于资本	70
第五章 资本的真正职能	78
第二编 人口与食物	
第一章 马尔萨斯学说,它的起源与依据	89
第二章 根据事实的推理	100
第三章 根据类比的推理	122
第四章 反驳马尔萨斯学说	131



第三编 分配规律

第一章	对几个分配规律进行的专门探究——这些规律的必然联系	143
第二章	地租和地租规律	153
第三章	利息和利息的起因	160
第四章	关于虚假资本和关于经常被误认为是利息的利润	174
第五章	利息规律	179
第六章	工资与工资规律	186
第七章	这些规律的相互关系和协调	197
第八章	这样解释的这个问题的静态学	199

第四编 物质进步对财富分配的影响

第一章	尚需探索的这个问题的动态学	205
第二章	人口增加对财富分配的影响	208
第三章	技术改进对财富分配的影响	220
第四章	由物质进步引起的人类期望的作用	229

第五编 解决了的问题

第一章	反复阵发工业萧条的主要原因	237
第二章	财富不断增长中持续存在的贫困	253

第六编 纠正的方法

- 第一章 当前所倡导的纠正方法的不当…………… 269
- 第二章 真正的纠正方法…………… 294

第七编 这种纠正方法的公正

- 第一章 土地私有的不公正…………… 299
- 第二章 劳动者受奴役是土地私有的最终结果…………… 312
- 第三章 地主的补偿要求…………… 321
- 第四章 对土地私有制的历史研究…………… 330
- 第五章 美国的土地财产…………… 344

第八编 纠正方法的应用

- 第一章 土地私有做不到对土地的最佳使用…………… 355
- 第二章 怎样坚持和保证平等的土地权利…………… 360
- 第三章 用税收原则检验这个建议…………… 365
- 第四章 赞同和反对…………… 377

第九编 纠正方法的作用

- 第一章 对财富生产的作用…………… 387
- 第二章 对分配和由此对生产的作用…………… 393
- 第三章 对个人和阶级的作用…………… 399
- 第四章 将在社会组织和社会生活中引起的变革…………… 405



第十编 人类进步的规律

第一章 当前人类进步的理论——它的不足…………… 423

第二章 文明的差异——为什么…………… 436

第三章 人类进步的规律…………… 450

第四章 现代文明为何衰落…………… 467

第五章 极为重要的真理…………… 483

结束语…………… 491

译名对照表…………… 502



《进步与贫困》25周年

纪念版本序言

一个年纪不到30岁的青年从空旷的西部来到纽约这个大城市。他的身材短小瘦削。他的母校是商船前甲板下的水手舱和印刷所。他没有资产，没有人引导，也没有声望。他来自这个国家西部金矿坑道口边上的一个小镇，为那边一家挣扎求发展的小报，不顾联合一致的强有力报纸和电信垄断组织的反对，到这里建立一家电信新闻社。这场斗争双方的力量太悬殊。这个青年被垄断组织压倒，他的小小的报纸垮了台。

这个青年人就是亨利·乔治，时间是1869年。虽然遭到失败，但是亨利·乔治没有被压服。从这场斗争中产生出了一种感情，它不断增强，直到注满大众的心臆，使其成为“一支有理想和目标的大军”。

在这个城市为办报奋斗之余，这个年轻记者常常沉默不语地在街头散步，散步时眼见巨大财富的种种表现使他不胜惊讶。就是在这个城市，不是他曾梦到的任何地方，私人财产之大比得上寓言中蒙特·克利斯托的富豪。但是同是在这个城市，在王侯般豪华的住宅旁边，可以见到贫穷和堕落、匮乏和耻辱，这种情形使来自空旷西部的青年心中懊丧。



为什么在这块财富能使人人富足,并富足有余的土地上会存在如此不平等的情况呢?为什么堆积如山的财富会与如此严重和可耻的匮乏联结在一起?为什么在如此的充分富裕之中,健壮的男人找不到工作?为什么妇女因饥饿而虚弱无力,小孩子消耗青春年华在脚踏纺织机上做苦工呢?

这是事物发展秩序的有意安排吗?不,他不信这一套。突然,一种炽热的思想、一种呼唤、一种幻象,就在光天化日之下的这个城市的大街上,闪入他的脑海。他的每一根神经都战栗了。他发誓,在他找到越来越多的财富中存在着这种日益严重贫困的原因之前;如果他能够,在他找到如何纠正这种现象的办法之前,他绝不休息。

不,他办电信新闻社失败后不久就返回旧金山;他心里时时反复想着他的誓言。亨利·乔治看到土地投机把广袤领土封锁起来,不使劳动者得到。他看到到处在“囤积”土地;人们致力于获得土地和占有土地,不是为了使用,而是等待它的“涨价”。他到处看到,因此之故使所有希望使用土地的人为土地而互相竞争。他预见到随着人口的增加,这种竞争将愈演愈烈。那些垄断土地的人实际上成为不得不使用土地者的主人。

满怀这些思想,亨利·乔治于1871年用4个月时间坐下来写成一本题为《我们的土地和土地政策》的小书。在这本48页的小书里,他主张把全部劳动税和劳动产品税转变为集中向地价征收的单一税(不管土地是否经过改良),以消灭土地的垄断。这本小书印刷了1000册,但是作者很快明白,要真正引起社会的注意,这本书还必须写得更加透彻。

那本更加透彻的著作6年多以后才问世。1877年8月《进步



与贫困》的写作开始，它是《我们的土地和土地政策》这棵橡树子生长出来的橡树。这本篇幅增多的书“探究了工业萧条以及财富增加与匮乏增加同时并存的原因”，并指出补救的办法。

这本书的完成花了作者一年零七个月的紧张劳动，在此期间作者备尝贫困，他家的起居室没有地毯，作者还经常被迫典当他的个人财物。

当最后一页在万籁无声的深夜完稿时，只有他独自一人，亨利·乔治突然跪倒在地，像孩子般哭泣起来，他业已履行了他的誓言。其余都得由上帝决定。

接着将这份手稿送往纽约去找寻出版商。有几个出版商认为它脱离实际；有几个认为它过于激烈。大部分出版商认为它有危险性；几乎所有的出版商都认为它销路不会好，或者只能收回出版费用。大家知道，即使是名家写的有关政治经济学方面的著作也很难赚钱，何况出自一个默默无闻者——既不出名又无任何声望——之手的著作又有什么希望呢？可是到最后，D. 阿普尔顿股份公司说，作者如愿负担排版费的大部分，他们愿意出版。要出版除此之外没有任何办法。因此，为了使排版工作在他亲自指导下进行，亨利·乔治安排在旧金山他友人的印刷所里排字，该书的作者亲自拣满了头两盘活字。

用这种铅字排成的活字版运往东部前，把它们装在印刷机上，印出500册“作者校样版本”。亨利·乔治把其中一本寄给他在费拉德尔菲亚的敬爱的81岁父亲。同时写去这样一封信：

怀着对我们天父的深深的感激之情，我把此书的一册印刷



本寄给您。感谢上帝使我能活着写完它，您能活着见到它。它体现了大量的工作和大量的牺牲，现在总算完成了。此书开始时不会受重视——可能在一段时间里不会受重视——但最终它将被认为是一本有巨大价值的书，它将在东西两个半球上出版，并被译成各种不同文字。对这点我深信不疑，虽然我们两人可能永远见不到这种情形。然而我在此书中表达的那种信念——我们尚有另一个生命的信念——使我认为看不到也无关紧要。

乔治对此书所作的其伟大意义必定受到承认的预言很快就实现了。纽约的阿普尔顿公司在正好25年前的1880年1月份正式出版了第一版。旧金山的某些报纸嘲弄此书和作者，说它是“小亨利·乔治”的“业余癖好”，并预言此书决计不会出名。但是国内其他地方和国外的报纸，如伦敦《泰晤士报》等报纸和以《爱丁堡评论》为首的著名期刊，都欢呼此书为不能轻易置之不理的杰作。在美国和英国，此书廉价平装本的销路超过当时最受欢迎的小说。在这两个国家，还在一些报纸的专栏里连续刊载。此书被译成欧洲各主要语言，仅在德国就有三个译本。对此书的印数也许难于作出准确的计算，但据保守的估计，迄今为止，《进步与贫困》包括所有形式和语种的印行数超过200万本；连同亨利·乔治后来所写的可以称为“进步与贫困文库”的其他著作，流行于世的总计也许有500万本。

小亨利·乔治

1905年1月24日于纽约



第四版序言

这里提出的见解在 1871 年旧金山出版的题为《我们的土地和土地政策》的小册子中大体上有过简要的论述。嗣后,我打算尽可能快地把这些见解作比较详尽的阐明,但一段长时间内没有机会。与此同时,我更完整、更清楚地看清了它们之间的关系,更坚定地相信这些见解是正确的;但是我也明白,在使它们得到社会承认的道路上充斥着许多偏见和许多错误的思考习惯,因而迫切的需要把我的理论作全面的阐述。

在我们能够建立一个理论体系之前有必要清除芜蔓枝叶的东西。有必要同时为两种对象而写作,即既要为以前从未研究这些主题的那些人,又要为熟悉经济理论的那些人。这本书论及的范围太大,不可能对提出来的许多问题作恰如其分的全面论述。我尽最大努力去做做的就是树立总的原则,托付读者在需要它的地方进一步加以运用。这就是我在本书中所要努力做的事情,并在篇幅能容纳的程度内尽可能做得详尽完备。

具有一点经济学知识的人能在某几方面很好地理解本书;但要弄懂其论点或判断其结论,没有必要事先一定要读一些经济学书籍。我依据的事实并非是只有通过搜索大量典籍才能证明的事实。它们是通过一般观察和根据常识得来的事实,每一个读者都



能自行核实,读者能够根据这些事实作出推理,确定结论是否正确。

首先从导致这种调查研究的一些事实的简短叙述开始,然后我继续检查当前以政治经济学名义提出的解释,即尽管劳动生产率增长,工资却趋向减少到仅能维持最低生活数目的原因。这样的检查表明,目前关于工资的学说以错觉为基础;事实上,工资是由有偿劳动产生的,如果其他条件相同,工资应随劳动者人数的增加而增加。这里查考碰到作为最重要经济学理论基础和中心并强有力地影响各方面思想的学说——就是主张人口增长快于生活资料增长的马尔萨斯学说。可是检查的结果表明,这种学说在事实和类推概念中没有真正的根据,对它作决定性的检验时,证实它完全不能成立。

迄今为止的检查结果,虽然绝端重要,但主要是否定的。结果表明,当前流行的一些理论不能令人满意地解释贫困与物质增长之间的关系,不能对问题本身作出明白的说明;只是告诉我们,问题的解决办法必须到支配财富分配的规律中去寻找。因此有必要在这个领域中进行查考。初步考察表明,财富分配的三条规律必然是彼此互相关联着的,但是现代政治经济学所制定的这三条规律并非互相关联;在对使用的术语加以研究之后,揭露出思想上的这种混乱,由于思想混乱,这种相互不关联的状况被忽略过去了。于是着手找寻财富分配规律,我首先开始从事地租规律的研究。很容易看出,这条规律是被当代政治经济学正确理解的。但是也看得出,这条规律的全部内涵还没有被正确评价,而这条规律又是工资规律和利息规律的必然结果——决定产品的哪一部分归地主



所有的理由也必然决定哪一部分留给劳动和资本。我不停留于此,继续对工资规律和利息规律进行独立的演绎。我停下来去确定什么是利息的真正和正当的理由,并指出许多谬误观念的根源在于混淆了真正的垄断利益和资本的合法利润。现在回过来谈谈主要查考的问题,调研结果表明,利息必然与工资同时上升或下降,并同地租一样最后依据同一事实,即耕种面积的最低界限或地租开始的产生点。一次对工资规律作同样的但是独立的调研,也得到了同样的结果。这样,财富分配的三条规律经过调研说明是相互支持和协调的,而大家看到的随着物质增长使地租到处提高的事实,可以解释工资和利率并未上升的原因。

是什么促使地租提高呢?它是出现在我们面前的下一个问题,要弄清其原因有必要查考物质增长对财富分配的影响。把物质增长的动力分作人口增加和技术改良两个因素,第一次看到人口的增加总是经常不断地不仅仅依靠降低耕种面积的最低界限,而且依靠把随着增加的人口而产生的各种经济与动力限制在一定地方,借以增加总产品中作为地租的比例,同时减少作为工资和利息的比例。然后撇开人口增加这个因素,看得出生产方法和动力的改良往往也导致同一结果。由于土地是私人财产,在人口静止不变的情况下将会产生马尔萨斯学说归因于人口压力的全部后果。而后再考虑由物质进步引起的地价不断上升的后果,清楚地看出,当土地是私人财产时必然引起的土地投机的剧增是地租上升和工资下降的引申而得的然而是最重大的原因。演绎法表明这个原因必然会造成周期性的工业萧条,而归纳法证明这个结论是正确的。根据这样作出的分析,只要土地属于私人,不管人口怎样



增加,物质进步的后果必然迫使劳动者得到只能维持最低生活的工资。

确定了使贫困与进步同存的原因,同时也指明了纠正的办法,可是这个办法十分激烈,以致我接着认为有必要去调查有没有任何别的纠正办法。调查从另一个出发点开始,我对当前宣传的或相信能改善劳动群众生活条件的各种办法和意向一一进行查考。这次调查的结果证明我以前的意见是对的,因为调查表明,只有使土地成为公共财产,才能永远解脱贫困并制止工资下降到饥饿点。

现在自然而然地出现了社会正义的问题,使我们的探究进入道德领域。对财产的性质和基础所作的调查表明,各种物质的性质之间存在根本的和不能混淆的差别,那就是劳动的产物和土地形式的财产;前者有自然的根据和认可,而后者没有。承认土地形式的独占财产,必然否定劳动产品形式的财产权。进一步调查告诉我们,土地形式的私有财产不断发展,常常和必然会导致使劳动阶级处于被奴役地位;假如社会选择恢复其权利,地主没有要求赔偿的正当理由;迄今土地形式的私人财产符合人们的自然观念,这种违背正义的现状还牢固存在,但是在美国我们已经开始感到承认此种错误和毁灭性原则的坏影响了。

然后我的调查进入实际的治理国家才能方面,可以看出土地形式的私有财产非但不能改进和使用这种才能,反而阻止这种才能的改进和使用,并造成生产力的巨大浪费;承认土地公共权利不会引起震动和剥夺,只需要取消除地价税外的全部税收的简单和容易的办法便能达成了。对赋税原则的调查表明,这个办法在所有方面都是赋税的最好办法。